



Bolognai Cimborák Hírlevél

Magyar Iskola Bolognában

2011. január

Kedves Olvasó!

Az új évben először jelentkezik a Bolognai Magyar Iskola, mégpedig egy apró újdonsággal, az iskolai **Hírlevél**el. Nagy örömmel bocsátjuk az éter szárnyán mindannyiuk otthonába, hiszen létrejött az azt jelenti, hogy folytatódik a tavaly szeptemberben, Olaszországban elsőként, elindított magyar óvodai, iskolai foglalkozás Bolognában. Jelen kiadvány elsődleges célja, hogy hónapról hónapra nyomon kövesse a foglalkozásokat, és tevékenységükről tájékoztassa a szülőket, érdeklődőket. Emellett hírt adunk az iskola háza tájáról érkező eseményekről, csakúgy mint egyéb újdonságokról.

Szívesen közlünk mások tollából is írásokat közérdekű témákról, és más, például szülői észrevételeket.

Bízunk benne, hogy ezen kiadványunk elnyeri az olvasó tetszését, és hozzájárul az iskola tanárai és a szülők közötti kommunikáció erősítéséhez. Ennek jegyében kívánunk eredményekben gazdag, boldog Új Esztendőt gyerekeknek, és nagyobbaknak, és természetesen szeretettel várjuk mind eddigi, mind új tanulóinkat január 23-án, az első óvodai/iskolai foglalkozáson!

A BOLOGNAI MAGYAR ISKOLA TANÁRAI

Gentile Lettore, cara Lettrice!

La Scuola Ungherese di Bologna saluta il nuovo anno con una piccola novità: il **Quaderno delle Notizie**. Siamo molto contenti di inviarvi questo notiziario in formato elettronico perchè questo significa che il corso di formazione elementare ungherese di Bologna, iniziato lo scorso settembre, continua ad offrire il suo servizio. Possiamo essere tutti orgogliosi di partecipare a questo progetto in quanto esso è il primo ad esistere in tutta Italia. Lo scopo principale del Quaderno è di seguire passo dopo passo lo svolgersi del corso e di informare le famiglie e i simpatizzanti del lavoro eseguito in classe. Inoltre verranno pubblicate le notizie sull'attività della scuola e qualche curiosità. Siamo molto ben disposti a presentare articoli di interesse comune scritti da ciascuno di voi e altre comunicazioni, come ad es. pensieri dei genitori, a tutta la comunità. Confidiamo che il Quaderno offra una piacevole lettura e contribuisca a rinforzare la comunicazione tra gli insegnanti e le famiglie. Con questo spirito Vi auguriamo un felice anno nuovo e diamo il benvenuto ai "vecchi" e possibilmente nuovi allievi per la prossima lezione del 23 gennaio!

GLI INSEGNANTI DELLA SCUOLA UNGHERESE
DI BOLOGNA



Egy kis visszpillantás a decemberi foglalkozásra (is)...

Még azt érezzük, hogy épp csak elkezdődött, és már el is érkezünk a Magyar Iskola első félévének utolsó összejöveteléhez. Persze szeptember óta valóban nem telt el sok idő, főképp ha figyelembe vesszük, hogy havonta csak egyszer találkoztunk, így ez a negyedik együtt töltött alkalom volt.

Azért ahhoz elég volt ez az idő, hogy kicsit összecsiszolódjon a társaság; most már ha meg akarjuk egymást szólítani gondolkodás nélkül rávágjuk a másik nevét, és

néha már összecsillannak a tekintetek és mosolyok is. És ahhoz is elég volt, hogy mi, óvónénik, tanárnénik felmérjük a gyerekek nyelvi tudásszintjét és általános ismereteiket, és így ennek megfelelően próbáljuk összeállítani az órák anyagát. Elsősorban a szókincsbővítésre helyeztük a hangsúlyt, és arra, hogy egyáltalán „szóra bírjuk” a gyerekeket. Ez nem olyan magától értetődő, hiszen itt Olaszországban kell egy új közösségben magyarul megszólalniuk, és iskolai feladatokat megoldaniuk. Épp ezért az érintett témaköröket a magyar óvodai és alsó tagozatos iskolai tananyag legalapvetőbb részeiből merítettük (pl. évszakok, hónapok, időjárás, természet, állatok, növények), a magyar népmesevilág felhasználásának segítségével. Az iskolásokkal elkezdtük a magyar betűk, hangzók megismertetését/felelevenítését, amit az új félévtől szeretnénk szisztematikusan elindítani az olvasás, írás gyakorlásával együtt.



Az év utolsó foglalkozása természetesen a közelgő ünnepek, de elsősorban a Mikulás várás jegyében telt el. Mindenkin érződött már az izgatottság az iskola után tartott Mikulás ünnepség miatt, így talán néha észrevehető volt –érthető módon– a koncentrációs csökkenése. Mindazonáltal nagyon ügyesen, és lelkesen résztvettek a gyerekek az órán – és ezt a többi alkalomra is elmondhatjuk –, ami csodálatraméltó, ha belegondolunk, hogy egy számukra nem olyan „fontos nyelven” vasárnap délután iskolai órán vesznek részt...

Uno sguardo sul mese di dicembre e sul lavoro maturato fino ad ora...

Ci sembra di avere appena iniziato, ma siamo già al traguardo del primo semestre della Scuola Ungherese. Ovviamente abbiamo avuto solo quattro appuntamenti da settembre, ma durante questo periodo abbiamo imparato cose significative.

Nonostante il poco tempo trascorso assieme, il gruppo si è affiatato in modo che ora ci si chiama spontaneamente per nome e alcune volte già i nostri sguardi e sorrisi si incontrano. Nel frattempo noi insegnanti abbiamo anche capito il livello linguistico e di conoscenza generale dei ragazzi in modo da costruire delle lezioni che siano proficue per tutti quanti. Prima di tutto abbiamo enfatizzato lo sviluppo del vocabolario e “spronato” la comunicazione verbale.

Quest’ultima non è così scontata, in quanto i ragazzi, essendo immersi quotidianamente in una realtà italiana, devono



esprimersi in ungherese inseriti in un gruppo nuovo e svolgere all’interno di questo determinati compiti. Abbiamo quindi usato alcuni elementi base dei programmi della scuola materna ed elementare ungherese (ad es.: le stagioni, i mesi dell’anno, il tempo atmosferico, la natura, gli animali, le piante) incastonati nelle fiabe popolari ungheresi. Con gli allievi del corso elementare abbiamo iniziato o “rispolverato” le lettere e i suoni dell’alfabeto ungherese. Nel nuovo semestre svilupperemo tutto questo sistematicamente insieme agli esercizi di scrittura e lettura.



L’ultima lezione dell’anno preannunciava le festività imminenti, soprattutto l’arrivo di San Nicola. Tutti erano elettrizzati dall’aspettativa della festa di San Nicola che si sarebbe svolta dopo la lezione e quei momenti di leggera distrazione era il minimo che ci si poteva aspettare. Tuttavia è stato gratificante osservare quanto bravi ed entusiasti siano stati i ragazzi, come del resto tutte le altre volte, considerando anche che essi partecipano a lezioni di domenica pomeriggio per imparare una lingua che per loro non è ancora così

A nyelvi gyakorlatok után beszélgettünk a télről, a téli időjárásról, és a közelgő ünnepekről. Megtanultuk a „Hull a pelyhes fehér hó...” c. éneket, amit aztán együtt énekeltünk el az ünnepségen, amikor vártuk a Mikulást. Az iskolásoknak az óra végén a házi feladatokkal együtt kiosztottunk egy kis történetet a Mikulás legenda kialakulásáról, amelyet szívesen ajánlunk most elolvasásra másoknak is.

Bulyáki Ildikó

importante. Dopo l'ora di grammatica abbiamo parlato dell'inverno e delle feste imminenti. Abbiamo imparato la canzone "Hull a pelyhes fehér hó..." che successivamente abbiamo cantato insieme aspettando San Nicola. Alla fine della lezione gli allievi del corso elementare hanno ricevuto con i compiti una breve storia della leggenda di San Nicola che può interessare anche ad altri lettori.

Bulyáki Ildikó

SZENT MIKLÓS



Tudjátok-e, hogy a Mikulás csakugyan élt, sok száz esztendővel ezelőtt? Myra városában lakott, amely Törökországban található. Püspök volt, és valójában Miklós volt a neve. Tudjuk róla, hogy csendben, bőkezűen segítette a szegényeket. Letette az ajándékokat, és máris eltűnt, nehogy bárki is felismerje. Élt Myrában ekkortájt három, pártában maradt leánytestvér. Azért nem mentek férjhez, mert nem volt hozományuk. A hozomány jókora pénzösszeg volt

akkoriban, amit a férjhez menő lány vitt magával a házasságba. Csakhogy ennek a három lánynak egyetlen fillérje sem volt, így aligha házasodhattak volna össze választottjukkal hozomány nélkül. Egy este a legidősebbik nővér halk motozást hallott az ajtón kívül. Odaszaladt, és kinyitotta az ajtót. Hát egy zacskó pénzt talált a tornácán. Ki hagyhatta itt? – tűnődött. És milyen gyorsan elfutott! Semmilyen jel nem maradt utána. A leány most már természetesen férjhez mehetett a fiatalemberhez, akit szeretett. Nemsokára a másik két nővér is csinos hozományt kapott. Fogalmuk se volt róla, ki is lehetett a jötevőjük. Habár a legkisebb lány, amikor felrántotta az ajtót, még látott egy vörös palástot és egy magas süveget eltűnni a fák között. Mi persze tudjuk, hogy az ismeretlen adakozó Szent Miklós volt.

Az idők során Szent Miklós alakja kicsit megváltozott. Vörös püspökpalástjából fehér prémes piros bunda lett, püspöksüvegéből kucsma, a Szent Miklós névből pedig Mikulás.

Úgy gondol rá minden gyerek, mint a nagy ajándékozóra, aki nem csak szóval hirdeti a karácsonyi szeretetet.

Linda Fennings



A 2010/11-es tanév II. félévének hírei

Örömmel értesítjük a kedves tanulni vágyókat, szülőket és érdeklődőket, hogy kezdődik a Bolognai Magyar Iskola II. féléve.

A félév foglalkozásainak időpontjai a 2011-es évben az alábbiak szerint alakulnak:

- január 23.
- február 13.
- március 6.
- március 27.
- április 10.
- május 8.
- május 29.



A foglalkozásokat, az első félévhez hasonlóan, vasárnapi napokon 15-17 óráig tartjuk. Az április 10-i órák után tartjuk majd a hagyományos Húsvéti ünnepi összejövetelt, a május 29-i, tehát utolsó foglalkozás után pedig ünnepi programmal zárjuk a félévet. Mindezekről természetesen később még részletesebben hírt adunk.

Helyszín:

Centro Zonarelli, via A. Sacco 14, Bologna.

A félév díja 70 euró (alkalmanként 10 euró), amit kérünk január 23-án, a beiratkozás alkalmával egy összegben befizetni. Amennyiben két családtag jelentkezik, a félév alkalmankénti díja 15 euró, három vagy több családtag jelentkezése esetén pedig 20 euró.

Ha egy családból többen jelentkeznek, lehetőség van a két vagy több részletben befizetésre. Ha valaki nem tud eljönni egy foglalkozásra, természetesen elküldjük neki az órai anyagot a házi feladatokkal együtt.

Az első félévtől eltérő változtatással kapcsolatban bízunk megértésükben. Iskoláról/tanfolyamról lévén szó számunkra fontos a beiratkozás, amely lehetővé teszi, hogy megtervezzük az órák anyagát a megfelelő létszáma, és a foglalkozásokat egymásra tudjuk építeni.



Novità per il secondo semestre del corso 2010/2011

Siamo lieti di informarvi dell'inizio del secondo semestre della Scuola Ungherese di Bologna.

Le date fissate per le lezioni sono:

- 23 gennaio
- 13 febbraio
- 6 marzo
- 27 marzo
- 10 aprile
- 8 maggio
- 29 maggio.



Le lezioni, come lo scorso semestre, avranno luogo di domenica tra le ore 15 e 17. Vi preghiamo di annotare sulla vostra agenda che il 10 aprile, dopo la lezione, celebreremo la festa Pasquale e il 29 maggio, sempre dopo la lezione, festeggeremo la fine dell'anno scolastico.

Ovviamente sarete informati per tempo su queste attività.

L'indirizzo della scuola rimane:

Centro Zonarelli, via A. Sacco 14, Bologna.

La quota d'iscrizione è di 70 euro (10 euro per lezione) da versare il 23 gennaio, data della prima lezione. In caso di due membri dello stesso nucleo familiare la quota è di 15 euro per lezione e nel caso di tre o più membri la quota è di 20 euro per lezione.

Nel caso in cui ci sono più iscritti dello stesso nucleo familiare, sarà possibile versare la quota in due o più parti. Se qualche partecipante dovesse perdere un appuntamento gli sarà inviato il materiale della lezione e i compiti. Confidiamo nella vostra comprensione per questo cambiamento rispetto al semestre passato. L'adesione anticipata ci permette di costruire il corso in maniera più accurata, in quanto potremo contare sulla partecipazione di un gruppo costante nel tempo.

Emellett, mivel az iskola önellátó, a működtetéséhez alapvető anyagi eszközök előteremtésében csak a tandíjakra tudunk támaszkodni.

Kérjük, hogy amennyiben a félév során nem tud eljönni egy foglalkozásra, azt legkésőbb az előző napig felénk jelezze.

Közreműködésüket előre is köszönjük, és szeretettel várjuk január 23-án, 15 órakor a Centro Zonarelliben!

Inoltre, considerata che la scuola è autofinanziata, la quota d'iscrizione anticipata permette l'acquisto dei materiali fondamentali per le lezioni.

Chiediamo a tutti per cortesia di segnalare le eventuali assenze almeno un giorno prima della data della lezione.

Vi ringraziamo anticipatamente per la vostra collaborazione e arriverci il 23 gennaio alle ore 15 presso il Centro Zonarelli.



Elérhetőség/Contatti:

331 4021 400

ungheriabo@iol.it

www.aciuer.com